

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о морском торговом судоходстве

Постановление · № 492 · от 17.05.1995 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Постановление

от 17 мая 1995 г. N 492

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством

Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о морском торговом судоходстве

Правительство Российской Федерации постановляет :

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и другими министерствами и ведомствами и предварительно проработанный с Болгарской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о морском торговом судоходстве.

Поручить Министерству транспорта Российской Федерации провести с участием Министерства иностранных дел Российской Федерации переговоры с Болгарской Стороной по окончательному согласованию прилагаемого проекта, разрешив вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Министру транспорта Российской Федерации по достижении договоренности с Болгарской Стороной подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение.

Председатель Правительства

Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и

Правительством Республики Болгарии о морском

торговом судоходстве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые

Договаривающимися Сторонами,

подтверждая стремление развивать морское торговое судоходство между странами на основе равноправия и взаимной выгоды,

желая содействовать укреплению сотрудничества в области морского торгового судоходства на основе принципа свободы торгового мореплавания,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

"судно Договаривающейся Стороны" - любое судно, зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны и плавающее под ее флагом.

Однако это понятие не включает в себя военные корабли и другие суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях, а также гидрографические, научно-исследовательские и рыболовные суда и спортивные яхты;

"член экипажа" - любое лицо, действительно выполняющее на борту судна во время рейса обязанности, связанные с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

"компетентные морские органы": в отношении Российской Федерации - Департамент морского транспорта Министерства транспорта, в отношении Республики Болгарии - Министерство транспорта.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие реализации принципа свободы торгового мореплавания и воздерживаться от действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению контактов между их организациями и службами, ответственными за деятельность морского транспорта.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- а) поощрять участие судов Договаривающихся Сторон в перевозках грузов морем между портами их государств;
- б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок грузов морем между портами их государств;
- в) не препятствовать судам одной Договаривающейся Стороны участвовать в перевозках грузов морем между портами государства другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках грузов морем между портами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такой же режим, как и своим судам, занятым в международном судоходстве, в отношении свободного доступа в порты, предоставления мест у причала и погрузочно-разгрузочного оборудования, посадки и высадки пассажиров, взимания портовых сборов и оказания услуг.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- а) не распространяются на порты, закрытые для захода иностранных судов;
- б) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих предприятий и организаций, включая каботаж, спасание и буксировку;
- в) не применяются к правилам об обязательной лоцманской проводке;
- г) не затрагивают применения правил, касающихся въезда, пребывания и выезда иностранцев.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут принимать в пределах национального законодательства своих стран и портовых правил все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызываемых необходимостью задержек судов и возможного упрощения действующих в портах административных, санитарных и таможенных формальностей.

Статья 7

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суды одной Договаривающейся Стороны, снабженные должным образом выданными документами об обмере судов, освобождаются от обмера в портах государства другой Договаривающейся Стороны. Эти документы будут приниматься за основу при исчислении портовых сборов.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности моряков, выданные компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Таковыми удостоверениями личности моряков являются:

в отношении Российской Федерации - паспорт моряка;

в отношении Республики Болгарии - паспорт моряка.

Статья 9

Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности, находиться в течение времени пребывания судна в порту государства другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз в соответствии с правилами страны пребывания при условии передачи капитаном судна списка членов экипажа местным компетентным органам.

При сходе на берег и возвращении на судно такие лица должны проходить установленный контроль.

Статья 10

1. Владельцы упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, выданных одной Договаривающейся Стороной, могут въезжать на территорию или следовать через территорию государства другой Договаривающейся Стороны с целью прибытия на свое судно, возвращения в свою страну или с любой другой целью, приемлемой для компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, с соблюдением национального законодательства этой Договаривающейся Стороны.
2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны разрешают члену экипажа судна другой Договаривающейся Стороны пребывание в больнице на своей территории в течение необходимого для лечения времени.
3. В интересах мореплавания капитану судна одной Договаривающейся Стороны, находящегося в порту государства другой Договаривающейся Стороны, или по его поручению члену экипажа разрешается встретиться с дипломатическим или консульским представителем государства флага судна или представителем своей компании.

Статья 11

Положения статей 9 и 10 настоящего Соглашения применяются к любому лицу, которое не является ни российским, ни болгарским гражданином, но владеет удостоверением личности моряка, соответствующим положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 года и Приложения к ней или Конвенции N 108 Международной организации труда о национальных удостоверениях личности моряков. Такое удостоверение личности моряка должно быть выдано государством, являющимся участником одной из указанных конвенций, и должно гарантировать его владельцу возвращение в страну, выдавшую удостоверение.

Статья 12

1. При условии соблюдения положений статей 8-11 настоящего Соглашения на территориях государств Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде и пребывании на территории своего государства лицам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов государства другой Договаривающейся Стороны, то компетентные органы этой другой Договаривающейся Стороны окажут пассажирам, экипажу, а также судну и его грузу такую же помощь и содействие, как и судну под своим собственным флагом.
2. Потерпевшее аварию судно одной Договаривающейся Стороны, его груз, запасы, а также иное имущество не облагаются таможенными пошлинами, если только они не предназначены для потребления или использования на территории государства другой Договаривающейся Стороны.
3. Положения пункта 2 настоящей статьи не отменяют применения законов и правил относительно временного складирования грузов, действующих на территориях государств Договаривающихся

Сторон.

Статья 14

Каждая из Договаривающихся Сторон даст разрешение на учреждение на соответствующей территории своего государства представительства судоходных организаций другой Договаривающейся Стороны. Деятельность таких представительств будет подчиняться национальному законодательству страны пребывания.

Статья 15

1. Одна Договаривающаяся Сторона предоставляет судоходным организациям другой Договаривающейся Стороны право использовать для платежей доходы и другие поступления, полученные на территории государства первой Договаривающейся Стороны от перевозок грузов морем.

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет своим судоходным организациям право переводить эти доходы и другие поступления, за вычетом всех вышеуказанных платежей, на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим национальным законодательством и на условиях взаимности.

2. Все платежи, вытекающие из деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в свободно конвертируемой валюте, взаимно приемлемой для заинтересованных организаций Договаривающихся Сторон.

Статья 16

1. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны не рассматривают гражданские споры между судовладельцем, капитаном и другими членами экипажа в связи с трудовыми правоотношениями и работой на борту судна, плавающего под флагом другой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны не осуществляют уголовную юрисдикцию в отношении преступления, совершенного на борту судна другой Договаривающейся Стороны, проходящего через территориальные воды первой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев:

- а) если преступление влечет за собой нарушение спокойствия или порядка в ее территориальных водах;
- б) если последствия преступления распространяются на территорию государства, в котором находится судно;
- в) если пресекается незаконная торговля наркотическими, психотропными и радиоактивными веществами;
- г) если имеется согласие компетентного дипломатического или консульского должностного лица государства флага судна;
- д) если преступление совершено против мира и человечества.

3. В соответствии со своим национальным законодательством каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет уголовную юрисдикцию в отношении любого преступления, совершенного на борту судна другой Договаривающейся Стороны во время его пребывания в ее порту или в ее внутренних морских водах.

Статья 17

Представители компетентных морских органов Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости встречаться поочередно в Российской Федерации и Республике Болгарии для проведения консультаций по вопросам выполнения настоящего Соглашения и другим вопросам судоходства, представляющим взаимный интерес.

Статья 18

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, будет разрешаться путем прямых переговоров между компетентными морскими органами Договаривающихся Сторон.

Если упомянутые органы не придут к согласию, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 19

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Болгарией прекращает свое действие Соглашение о сотрудничестве в морском торговом судоходстве между странами - членами СЭВ, подписанное в г. Будапеште 3 декабря 1971 года.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не прекратит его действие, предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую Договаривающуюся Сторону.

Совершено в 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Болгарии
